

Haure, O. (2006). Towards an understanding of the Structural Gap. *The Journal of Specialised Translation*, 5, 72-109. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2006.766>

This article is publish under a *Creative Commons Attribution 4.0 International* (CC BY):
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



© Octavia Haure, 2006

Towards an understanding of the Structural Gap

Octavia Haure
London Metropolitan University

ABSTRACT

Although there is little dispute that languages differ at microstructural level, and although different thinking styles are acknowledged, little work seems to have been done on how this impacts on the written word – on the structure and form of a written text, and none with specific reference to texts in the field of the arts, film writing and reviews. Nor does there seem to be much information on how this impacts on translation procedures. Therefore my article is challenging the invariance requirement of retaining the broad macrostructure of text in order for the target reader to comprehend and appreciate the source text material correctly. This article presents some data from French and English film reviews, and in its capacity as a pilot study, is attempting to move towards an understanding of the structural gap between language macrostructures.

KEYWORDS

Structural gap, macrostructure, invariance requirements

Introduction

This pilot study was born of personal and professional intercultural experiences leading me to wonder why transfer difficulties still exist even when the translator possesses good linguistic and intercultural knowledge. It discusses research pursued on the basis of these experiences and translation challenges arising from my practical translation work. These queries formed the starting point for an analysis of twenty film reviews.

Little research exists on specific comparative language studies at macrostructural level – examining the *structural gap* between languages. This is important because although different thinking styles are acknowledged, little work seems to have been done on how this impacts on the *form* of written text. This analysis is essential if reliable guidelines for text form transfer are to be established.

The Structural Gap

My argument is that structural change between Source and Target texts (variance in argumentation pattern and form between ST/TT) should not just be due to the presence of "universals of translation" where simplification, explicitation, and reduction in ambiguity are often characteristic of the translator's act of communicative mediation, but that transpositions at discourse and textual levels should be operated *consciously* and *deliberately* by the translator to accommodate the target readership cognitive environment – their thinking patterns – reflecting the receptor readership's patterns of logic and cognitive structuring.

The theoretical framework for these transpositions is constructed around the Skopos and Relevance theories, but extends Relevance theory and its notion of adequacy to the macrostructure of the article – to the text-form of the article.

This is based on the fact that text-form and structure:

- (i) raise certain assumptions and expectations for the reader ... allowing them to retrieve information (for an informative function to be fulfilled);
- (ii) provide certain contextual clues – understood within a specific particular cultural framework – "if this is stated ... then this will follow"

and, that without such restructuring, fidelity to the source text, at anything but an interlingual level, is disturbed.

Interpretative assumptions about text are based on a reader's understanding and experience of its genre or text-type and patterned macrostructure, which enable him/her to infer the nature of the content. However, the reader also interprets texts on the basis of the cognitive environment of his/her educational and cultural background. This affects the content of a translated text insofar as a degree of acculturation takes place in the explicitation or implicitation of information provided for the intended readership. However the target reader's cognitive environment should also affect the text form and shape of the target text, the structure of persuasive argument and the physical positioning of units of text. The physical position of certain features common to the film review text-type can itself contribute to the comprehension of text – and my article attempts to show that these physical positions are language-specific. Therefore, at transfer stage, the translator needs to make conscious macrostructural changes or shifts to the film review for target readers to be able to infer the source text producer's intended text content and function.

This challenges the notion that a direct translation (one that bears the closest interlingual resemblance at both micro- and macro-structure levels) should be a translator's goal in the production of a covert translation.

That such a covert approach could imply significant form changes can also be inferred from the differences between source and target language approaches to the film review genre which emerged from Internet guidelines on how to write film reviews. An English language source, (http://ndessortment.com/writing_filmrev_rbej.htm) concentrated on *content* and objectivity, and a French language source (<http://presse.cyberscol.qc.ca/ijp/observer/genres/genres.html>) concentrated on *structure* – first step: identifying the subject; second step: outlining your position; third step: analysis.

Traditionally both form and content were considered invariants at transfer level. Robinson (In: Baker, 2001: 125) notes that by the "mid-first century BC, when Cicero first theorised translation for the education of the orator, translation had come to be thought of as definitively literal." – this view surviving until recently, with Vladimir Nabokov's (1955) assertion that the translator has the duty, "to reproduce with absolute the whole text, and nothing but the text". Skopos theory has since allowed content to be considered a variable, and my article proposes that the Skopos-Relevance framework should likewise allow macrostructure to be considered as a variable. Gutt suggests:

Thus, if we ask in what respects the intended interpretation of the translation should resemble the original, the answer is: in respects that make it adequately relevant to the audience, that is, that offer adequate contextual effects; [...] it should be expressed in such a manner that it yields the intended interpretation without putting the audience to unnecessary processing effort. (Gutt, 2000: 107)

The language of film writing and reviews also allows for a partial application of a literary framework, as its language is directed at a broad readership with stretches of narrative text. Umberto Eco and Siri Nergaard discuss narrative theories distinguishing 'story', 'plot' and 'discourse'. These distinctions, despite their literary application may also be part of the key in establishing guidelines for macrostructural shifts. Eco and Nergaard speak of

story or fabula, meaning the chronological sequence of events that the reader must reconstruct, plot, that is the arrangement of the events of the story in a given text, and discourse, namely the way in which the linguistic expression is organised. (in Baker, 2001: 222)

This has implications for my research, highlighting the fact that the 'story' – the message of the source text – is an invariant. The 'plot' is linked to text form, and needs to be adapted/retained according to the assimilation possibilities and requirements of the target reader. (An example from literature might be F. Scott Fitzgerald's 'Tender is the Night', where two separate 'plots' of the same 'story' have been published). I feel that in non-literary translation the notion of the shape of a 'plot' becoming a variable is closely linked to our consideration of the size of the unit of translation, and that physical transpositions and shifts of these units can take place at macrostructural level. The implication is that fidelity to the content and message can still be achieved even if larger units of translation are transposed at textual level: examples of this might be to invert conclusion and introduction, or to adapt points of argument to an order more familiar or 'palatable' to the target readership. The organisation of linguistic expression – the discourse – may also need to be adapted to accommodate target readership thinking patterns.

However, I am not proposing a free adaptation of the text, rather I am challenging the notion of what fidelity to the source text actually means at textual level and how a communication fidelity can be preserved. Relevance theory places each utterance in a context of assumptions or premises used to interpret it (Sperber & Wilson, 1986: 15-16). The relevance of an utterance is determined by the extent of its relationship to its context (linguistic, textual or socio-cultural) and to the extent that the reader employs the minimum processing effort to interpret it correctly (Sperber & Wilson, 1986: 125). The thrust of translation based on Relevance theory "is on the comparison of interpretations, not on the reproduction of words, linguistic constructions, or textual features" (Gutt, 2000: 233). Underpinning Relevance theory are the Gricean maxims (quoted by Hatim, In: Baker, 2001: 181) defining successful communication (quality/truthfulness, quantity/informativeness, relevance, and manner). Grice's paper (1975) postulated that obedience to these principles produced successful communication. Relevance theory suggests an inferential model of communication, where content is interpreted rather than decoded. Relevance theory is therefore less concerned with finding equivalences, and therefore allows greater scope for variances between source and target texts. Gutt (2000: 16) cites the work of Reiss and Vermeer (1984), stating:

Having argued that equivalence is not the most basic concept in translation – there is no aspect of the original that will necessarily have to be preserved in translation – they suggest that equivalence is, in fact, only a special case of a more general notion: that of adequacy.

Therefore, in the context of my article, I am examining what an 'adequate' French and English film review is, examining the macrostructure of this text type, so as to establish a pattern of norms needing to be retained on translation.

Sperber and Wilson speak of "mutual cognitive environments" allowing efficient communication (1986: 41) which suggest that where these cognitive environments diverge – as in cultural or educational backgrounds or in the influence that this bears upon rhetoric and expectations of logical progression – communication breaks down.

Relevance theory shows that information is retrieved from text through a series of expectations and assumptions based on a minimum processing effort, and shows how "contextual assumptions" determine "different degrees of accessibility" (Gutt, 2000: 28). Therefore the macrostructure of a text is essential to the processing and retrieval of information by the target readership. Gutt explains:

The central claim of relevance theory is that human communication crucially creates an expectation of optimal relevance, that is, an expectation on the part of the hearer that his attempt at interpretation will yield adequate contextual effects at minimal processing cost. (Gutt, 2000: 28).

He goes on to explain the implication for translators – their responsibility: "... since it is the communicator's desire to have his informative intention recognized, it is also his responsibility to express himself in such a way that the first interpretation that will come to the hearer's mind ... and that he will find optimally relevant will indeed be the intended one. This means, in effect, that "communication is an asymmetrical process" (Sperber & Wilson, 1986: 43) where more responsibility lies with the communicator than with the audience". This would suggest that a failure to present information in a fashion or in a textual position that is "optimally relevant" to the reader would in fact be a mistranslation. Gutt explains that a text producer, either source or translator, should be "interested in whether [they] ... are as effective as possible". From the text receptor's point of view this would mean that "all that would matter to them is that they are given information relevant to them and their plans" (2000: 57), and in a form acceptable to them, with information positioned so as to be readily retrievable by them.

Any distance culturally or linguistically from the source language and readership will constitute disruption of the communication process. Kaplan notes that English written by a non-native speaker

is out of focus because the [writer] is employing a rhetoric and a sequence of thought which violate the expectations of the native reader. (1966: 4)

He further says that "the requirements of communication can often be best solved by relatively close adhesion to established patterns" (1966: 14). Hervey states that "good translation practice ... requires ... that TTs be constructed and edited as plausible texts in the target language" (In: Hickey, 1998: 23). Hatim, when discussing norms of politeness in texts, says that these are only fulfilled when "in terms of both their micro- *and macro-structure* they are seen to fulfill expectations" [Italics mine] (In: Hickey, 1998: 92). Trosborg also comments that "conventions may differ not only between genres but also between 'identical' genres in different cultures. ... Text-type conventions are inter-related with speech-act rules and with situational dimensions" (1997: ix).

A fundamental skill of a translator's linguistic competence is his/her ability to adhere to the writing conventions of the target language, including the maintenance of target language textual coherence following the logic patterns of the target readership, and adhering to the norms and the linguistic conventions of the target language. These are established by a language community within a communicative setting – a particular text-type – and in the case of this study the genre of film reviews. The translator needs to produce a competent, relevant text, recognisable as a *target* language film review bridging the structural gaps in information processing.

Culture and Text-form

I have opted for an intercultural approach focused mainly on the influence of education and aspects of social philosophy on language, but haven't investigated all avenues of cultural influence on translation, nor have I attempted to present a comprehensive discussion of all historical and political influences on contemporary French and English.

However, the broad streams of cultural difference between France and England needed to be identified, as these would influence prevailing thought patterns evident in written text, such as film reviews. Gutt notes that "the more relevant the sociocultural differences are to the communication act, the less successful translation will turn out to be" (2000: 64).

An important influence on French culture and thinking has been Descartes, who strove to describe the world around him in exact terms and with logic. Descartes' certainties were informed by reason. Deviation from logic would introduce error. His rules of logic encouraged the dividing of each problem or difficulty into as many parts as possible and he proposed that intellect become the ultimate human authority. (www.philosophyonline.co.uk). This rationalism forms the basis of much in French culture today, but was never fully adopted in Anglo-Saxon societies where empirical approaches were favoured. I expected this tendency to abstraction and logical reasoning to become apparent in French film texts, and to find evidence of an overt structure in French film reviews.

The French respect for the intellectual does not exist in Britain either. Kidd and Reynolds (2000: 29) note that the concept of the intellectual in France "arises out of the existence of a highly educated elite, before educational reforms had spread to the entire population ...", and which is reflected in an intellectualised, more formal manner, of written expression. This can be contrasted with the British tendency to consider intellectuals with an ironic cynicism. An article in *The Guardian* (Garton Ash, 2004: July 8) commented "Many British people instinctively feel that we don't have intellectuals. Intellectuals are tousle-haired people sitting in cafes, smoking *Gauloises* and taking about Being and Nothingness. In short, they're French.". This of course has a tremendous effect on the register acceptable to even highly-educated British readers, - a didactic style is not particularly appreciated, and the need to be entertained wittily in the written word, remains paramount. This was certainly true in the film reviews analysed, where an ironic tone was a notable feature of English film reviews, and where the language employed remained relatively simple. Garton Ash continues, "Much traditional British anti-intellectualism is a mixture of philistinism and xenophobia. But not all. There's also a healthy suspicion of being carried away by abstract ideas, and where such ideas can lead you". Overly digressive abstract text is therefore not the

accepted norm in English, even in academic texts, let alone film writing and reviews.

The difference in education systems also informs the manner of adult written expression. In French primary education "the emphasis tends to be on information gathering rather than on creative involvement" (Mitchell, In: Kidd & Reynolds, 2000: 54-55). This is also a factor influencing French writing, where from childhood onward, writing fulfils stylised rules and expectations at a high grammatical standard, rather than the freer expression at a lower grammatical standard more frequently observed in British education. Jenkins (In: Kidd & Reynolds, 2000: 113) explains the sources of this in the educational system of the French, "the emphasis in French state schools ... on formal intellectual training ... [has] ... an impact ... difficult to measure but which certainly cannot be dismissed." He shows how this becomes evident in the media (2000: 114) "French television has often been derided as elitist and didactic, but such criticism from abroad may also reflect ignorance of what appeals to many French viewers." Cultural and educational differences therefore play an important role in expectations and appeal of style – and form.

House provides the basis for examining cultural differences in the context of translation, explaining that functional equivalence is difficult to achieve because "differences of the sociocultural norms have to be taken into account." (1981:204) and advises that the translator needs to "to take different cultural presuppositions in the two language communities into account" (1981:196). Cornick (In: Kidd & Reynolds, 2000: 279) notes that "France still enjoys a strong written culture" and Munro (In Kidd & Reynolds, 2000: 132) commenting on the French, states:

The veneration of the written language continues in our own time and is perpetuated largely through the school system, where the emphasis is very much on grammar ... a much greater awareness of grammar than the average Briton. ... [it is] probably true to say that written and spoken French diverge more widely than is the case with English.

An English written text often reflects or adopts aspects of spoken language, even at higher registers, and this is certainly apparent in the language of newspaper film reviews. Munro adds, "French preoccupations with the rules of language has a long history ... Institutions were set up as guardians of correct usage, the most important of these being the Académie Française, founded in 1635. The purpose of the Académie was to codify and regulate the language," (in Kidd & Reynolds, 2000: 132). Therefore we can expect written French to be more highly stylised, controlled, and perhaps stronger macrostructural patterns to emerge, all fulfilling reader *expectations* if not their actual need. Collard comments on this macrostructural homogeneity:

The Academy introduced into the French cultural system 'the very forceful and enduring idea that all aesthetic production must be judged on its degree of conformity to ... rules ... (Chartier, 1993, 351, In Kidd & Reynolds, 2000: 39).

Munro adds that "The French Napoleonic reflex towards standardization and control remains intact ..." (2000: 135) and that "... symbols of Napoleon for uniformity, standardization, control, centralization, universality, spread, language approached from above as an expression of political power" (2000: 138). These observations were useful to me when establishing my analysis criteria in my research methods and results tables.

Kaplan describes the sequence of thought in English as "essentially a Platonic-Aristotelian sequence, descended from the philosophers of ancient Greece and shaped subsequently by Roman, Medieval European, and later Western thinkers." (1966: 3), and notes further, "the thought patterns which speakers and readers of English appear to expect ... is dominantly linear in its development Two types of development represent the common inductive and deductive reasoning which the English reader expects to be an integral part of any formal conversation" (Kaplan, 1966: 6) "While it is discursive, the paragraph is never digressive" and also adds "Much greater freedom to digress or to introduce extraneous material is available in French, or in Spanish, than in English" (Kaplan, 1966, 12).

Important too to my research were the studies on contrastive analysis and contrastive rhetoric, a term coined by Kaplan in his 1966 article. He quoted Robert T. Oliver's observation that

Rhetoric is a mode of thinking Psychologists investigating perception are increasingly insistent that what is perceived depends upon the observer's perceptual frame of reference. (Kaplan, 1966: 1)

Chandler describes the interplay between thought and form, writing, "Rhetoric is not simply a matter of how thoughts are presented but is itself an influence on ways of thinking which deserves serious attention" (In: Semiotics for Beginners – online reference).

Kaplan concludes that logic is the basis of rhetoric and born of culture, and that "certain linguistic structures are best comprehended as embodiments of logical structures" (Kaplan, 1966, 4). He quotes Dufrenne, who supports the macrostructural holistic approach to text, stating that "the arbitrary character of language ... reasserts itself quite definitely at the level of the language taken as a whole" (Kaplan, 1966: 2). Also quoted in this article are Hughes and Duhamel who observe, "a work is considered coherent when the sequence of its parts ... is controlled by some principle which is meaningful to the reader" (Kaplan, 1966: 5). My argument suggests that this principle needs to include the logical

sequence of argument within a particular text-type – and within this study, the recognisable pattern of a film review. This relates to Sperber and Wilson's comment (1986: 15) that "the context of an utterance is the set of premises used in interpreting it".

Matsuda (1997: 47) also supports the notion that coherence is a culturally relative concept, noting its effect on macrostructure, and when discussing the apparent lack of coherence of texts written by non-native writers in English, he states that the reasons for this fall into linguistic, cultural and educational categories:

The linguistic explanation emphasizes the prominence of the writer's L1 as an influencing – if not determining – factor in the L2 *organizational structures* ... studies that support this explanation regard *organizational structures of written discourse as above-sentence-level linguistic structures*. [Italics mine].

Matsuda comments also on the cultural explanation of structural differences,

The cultural explanation maintains that organizational structures are strongly influenced, if not determined, by the cultural background of the writer. (Matsuda, 1997: 48)

Grabe and Kaplan's comment, (1989, 263) "Writers composing in different languages *will produce rhetorically distinct texts*, independent of other causal factors such as differences in processing, in age, in relative proficiency, in education, in topic, in task complexity, or in audience" [italics mine], expresses quite explicitly the divergence between cultural norms of rhetoric.

Christina Schäffner in her discussion of Skopos theory (in Baker, 1998/2001: 236) cites Vermeer's requirement that the translation should use the target language "in such a way that it becomes part of a world continuum which can be interpreted by the recipients as coherent with their situation" (1978: 100).

Schäffner also notes that

The shift of focus away from source text reproduction to the more independent challenges of target-text production has brought innovation to translation theory. ... Translators have come to be viewed as target-text authors and have been released from the limitations and restrictions imposed by a narrowly defined concept of loyalty to the source text alone. (in Baker, 2001: 238)

She continues that where there is a change of function, the measurement of the quality of the translation

will not be intertextual coherence with the source text, but adequacy or appropriateness to the skopos, which also determines the selection and *arrangement* of content". [Italics mine]

Re-arrangement of content is crucial to my argument, and although Skopos theory acknowledges the necessity of re-arranging content according to an initiator's function, it does not fully address the need of re-arranging content according to the receiver's text-form expectation within a particular text-type or genre. House takes the Skopos theory to its logical conclusion stating that "the source text is of secondary importance; in fact, it is degraded to a mere 'source of information' that the translator may change as s/he sees fit." (in Baker, 2001: 199), stating "the basic requirement for equivalence of original and translation in this model is that the translation should have a function ... the translation should also employ equivalent pragmatic means for achieving that function". This seems to support my argument that pragmatic equivalence requires an equivalence of rhetorical appeal. Ignoring structural differences characterising differences in thinking patterns of Source and Target readerships simply to retain an equivalence of form would cause what House terms (In: Baker, 2001: 199) "dimensional mismatches".

Hatim (In Baker, 2001: 264) in his definition of meaning describes "connotative" meaning which is relevant to my study, as text structure and argumentation development form part of the connotative expectations of a film review reader. He develops the importance of position within text:

Basically, text structure analysis involves identifying interactive acts and siting them within some larger interactional frame. In practice, we are conscious that each element of structure, whatever the analytic model one happens to be working with, is ultimately active in fulfilling a particular function (for example, an event in a narrative or a step in an argument). (in Baker, 2001: 264)

In my pilot study I would like to show that understanding the steps in an argument cannot only be determined by the style or logic of the text producer. My intercultural approach is striving to show that understanding a text is also determined by the rules of argumentation of the reader, dependent on his cognitive environment. Therefore, the expository or argumentative text-type (and a film review contains elements of both of these) in translation needs to follow the expository style of the reader's expectation within a particular genre, and that the argumentation needs to leave the structure of the source language behind to work in the target reader's world.

Hatim (In: Baker, 2001: 264) also addresses the issue of Texture, described as "structure-in-detail", examining cohesion and theme-rheme analysis. This was relevant to my research methods, and in determining comparative criteria of the French and English film reviews. I am suggesting that different mindsets will consider different text patterns as cohesive, and will interpret coherence differently.

Differences in text structure, reflecting differences in thought, reflect differences in perceptions of reality.

It is also becoming clear that, as in any other form of rewriting [translation] implies manipulation and relates directly to ideology, power, value systems and perceptions of reality." (Hickey, 1998: 1)

Therefore a film review is recognised by a particular culture not just by content but by form. Nord notes:

Situations are not universal but are embedded in a cultural habitat, which in turn conditions the situation." (1997: 1).

Part of the role of a film review is to encourage (or otherwise) the reader to see the film, or as Nord describes it, "the appellative function ... directed at the receiver's sensitivity or disposition to act" (1997: 42). However she continues, "the appellative function will not work if the receiver cannot cooperate" (1997: 43). A film review's effectiveness is therefore dependent on the reader's cooperation, which in turn is dependent on recognisable macrostructural patterns retrievable by that reader.

This is supported by Nord's observation that

Genre conventions are the result of the standardization of communication practices. ...If a target text is to be acceptable as representative of a target-culture genre, the translator has to be familiar with the conventions that the target text is to conform to A comparison between the conventional features of the source text and the genre conventions implied by the translation purpose may highlight the need for adaptations in the translation process." (1997: 53-4).

Therefore a translator would need to adapt the form of a film review, as his readership requires familiarity with the type and *pattern* of film reviews for them to be optimally effective. Disruption of these culture-specific patterns can therefore disrupt comprehension. Nord notes: "The problem is that a form that is conventional in one culture may be unconventional in another." (1997: 44).

The Pilot Study

My study is also deliberately limited to the European genre of film review. Investigating the Canadian French or US English typologies was beyond the scope of this article. Nor did I delve into Canadian French thinking in comparison with its European French counterpart, nor did I seek to compare US and British patterns of thinking or argumentation. This is a field available for further study. I have chosen samples of original non-translated writing in both languages, so as to present as natural a form and structure for both French and English film review texts. The twenty film reviews of various lengths have been taken from non-specialised sources, daily and weekly newspapers, such as *The Guardian*, *The Evening*

Standard, Le Monde, Libération. The texts were analysed on the basis of a set of criteria developed from existing work on macrostructure by looking for specific features in specific locations in the text, then deciding whether a particular feature in a particular location was a predominant characteristic of either French or English texts. The results obtained could then serve as the basis for translation transfer guidelines, outlining necessary macrostructural shifts.

Full source, criteria and analysis information is presented at the end of the article, along with the tables of results, providing exhaustive details of differences revealed on text analysis.

Results

French and English film reviews seem to differ in their macrostructures in three specific areas.

One is the clear demarcation of contextual information, narrative and opinion observed in French reviews, in contrast to the interleaving of information, narrative and opinion in English reviews. French reviews begin with context, then present narrative, then build up to an opinion. English reviews inform you of the text producer's opinion from the outset, the opinion 'flavouring' the narrative description and the contextual information.

The second is the difference in style and register. French reviews use a mainly formal register, and have frequent examples of stylised rhetorical groupings of three. French texts also divide their longer sections of texts with extremely short sentences (one to three words). Some informality is present in French, and signalled with colloquial language or anglicisms, but is less frequently observed than in English reviews, where mixed registers predominate and are strengthened with informal punctuation markers (using a dash). In general, French reviews seemed slightly more reverential in tone, with less irony than the English. The formulaic French presentation seemed to lend greater authority to the review, whereas English reviews used a neutral register mixed with neologisms, colloquial expressions, and ironic metaphors. This seemed to lower the register and thereby the level of specialisation – perhaps this is to engage the reader's sympathy and to build trust between text producer and receiver? English irony is a style and tone issue, but it becomes a macrostructure issue when it becomes the chief vehicle for opinion and interleaves the contextual and descriptive elements of the review.

Structures of a neutral register in French would, if adopted in English, seem far too erudite for comfortable reading, especially in the context of media and the arts, where texts in English are expected both to inform and entertain. A register which was too high, and which would imply too

much hard work on the part of the reader would no longer entertain. This confirms Gutt's relevancy principle, where minimum processing effort produces an ideal text.

The third difference was that French texts seem to have greater descriptive content, whereas the English text producer seemed to make the assumption that the reader 'knew the story'. Does this reflect review reading in the two countries? Do the French read their reviews before watching the film, to guide them, and do the English read their reviews after, to confirm their opinion?

Evaluation

In the film genre certain difference patterns in macrostructure are apparent – the French often demand a greater descriptive approach, a narrative précis, and seem far more ready to quote additional external sources to support the critic's analysis – the English use this genre to be entertained as well as informed. Whether these differences are genre-specific, and dependent on reader expectations within this text-type, or whether these differences are questions of socio-educational influence on the macrostructure of discourse and text in general is difficult to say in such a small study.

Nord (1997: 56) notes: "Comparative linguistics ... would have to be analyzed on the basis of large corpora of parallel texts". However, the analysis of this particular text type, even with its strong subjective nature, has revealed very interesting results.

My pilot study was further limited by analysing only reviews of 'best-seller' films of predominantly Anglo-Saxon origin. The reviews I analysed, discussing films often of an escapist genre, might also be highlighting a difference between the French and Anglo-Saxon approach to this theme. French films are also often based on real-life as opposed to the Anglo-Saxon approach to cinema reflecting a greater need for escapism. This too can have an effect on how films are watched in the two countries, on how critics perceive different films, and particularly on how they perceive and write about films outside their particular national genre. Perhaps French critics have a different perception or less experience of the escapist genre?

The convention of naming the film critic creates a media persona with a strong personal style. Film reviews do certainly seem to reflect text producer *style* to a significant degree. This subjectivity of content may put a veil on some macrostructural issues, but I have attempted to show that even within this typology there are sufficient differences in macrostructure between English and French to warrant a larger study, examining these trends further.

Perhaps my reviews were also influenced by the position of cinema within the cultural framework of their countries, with France considering cinema as part of a higher cultural plane than in Britain. Harris notes that

French cinema is commonly perceived in terms of a number of consistent traits: at the top of the list is that it is a cerebral and self-consciously artistic form of expression. an intellectual approach to filmmaking, demanding more spectator input ... more daring, more stylish and more intellectually conceived than mainstream Hollywood products. (Harris in Kidd & Reynolds, 2000: 209)

Therefore the lack of irony in the French reviews could also be due to a greater respect for this aspect of the arts, demonstrating a more reverential approach. French humour is generally considered sharper than English, and maybe its absence from the reviews illustrated the relative positions of cinema in the cultures of the two countries.

Conclusion

My proposal is one of increasing the units of translation to sizeable rhetorical chunks, and operating shifts of position at translation transfer stage. Nord (1997: 68) commenting on Vinay and Darbelnet's work (1958) "... defined the translation unit as a *unité de pensée* linguistically materialized as "le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément" ("the smallest utterance-segment in which the cohesion of the signs is such that they do not have to be translated separately"). She adds (1997: 69) that larger units can be considered such as 'the complex semantic-pragmatic values of the text-type'. Schulte (1987: 2) notes "Translators do not engage in the mere transplantation of words, their interpretive acts deal with the exploration of situations that are constituted by an intense interaction of linguistic, psychological, anthropological, and cultural phenomena". An "exploration of situation" presupposes a more *macrostructural* approach.

Larson (1984: 38) also acknowledges the presence of "information for which there is no form" but "part of the total communication intended or assumed by the writer" – and although some of this is simply implicit information, part of this unstated communication is also the *macrostructural* package, for example, the physical position of different elements of a film review in a particular language.

Therefore if we increase what is defined as a unit of translation to the size of a rhetorical unit, radical changes to the form of the target text can be made in accord with the expectations of the target language readership. Could this become a *structural compensation* bridging the *structural gap* between languages?

Kussmaul notes differences in macrostructure "... in Anglo-Saxon countries there are definite rules concerning a stringent and linear argument.", and that "... in English texts there are more metacommunicative utterances, which refer to the structure and line of argument" and notes the implications of this, "... we might be faced with sanctions if we do not comply with cultural norms, and if we do not comply with target cultural text-type conventions, this might well result in the texts loss of acceptability" (in Trosborg, 1997: 71, 72). He questions:

Shall we preserve the source-text-type structures and thus create a kind of alienation effect, or shall we conform to the target-text-type conventions and thus create a text which looks perfectly normal? (in Trosborg, 1997: 80).

Harvey (1995: 84) recognises the need to "naturalise" text, and Toury's observation of translation "as invariant[s] under transformation" (1980: 12) allows me to consider the film review content as my invariant, and a physical shift of this content as my transformation. Vinay and Darbelnet (in: Translation – Sager & Hamel, 1995: 346) speak of modulations, where the translator may be called on to "change a point of view ... [or] ... a category of thought". This could be extended to a modulation of rhetoric – a change in the nature and form of the argumentation. Nida's dynamic equivalence could be said to support my approach as he comments that "the focus of attention is directed, not so much toward the source message, as toward the receptor response", and that "correctness must be determined by the extent to which the average reader for which a translation is intended will be likely to understand it correctly" (In: Nida & Taber, 1969: 24). Bakker, Koster and Van Leuven-Zwart (In: Baker, 2001: 228) speak of shifts dependent on stylistic, ideological or cultural criteria, and Popovic (1970: 79) says shifts are "all that ... *fails to appear where it might have been expected*" [Italics mine], supporting my suggestion of radical form change. In fact, Bakker, Koster and Van Leuven-Zwart (In: Baker, 2001: 228) point out that *no* alteration at transfer stage can also be interpreted as a shift, "violating the expectations of the target system, a target text may acquire a function other than that fulfilled by the source text in the source system". Therefore violating the rhetorical expectations of the target readership could lead to a serious breakdown in communication – and translation *is* primarily an activity of communication.

Delisle describes invariance requirements as a translator's "conceptual obligation ... "with respect to those elements of a source text that must remain invariant in a translation." Therefore I propose a *variance requirement* where a conscious change in structure is a requirement for correct comprehension and appreciation of the source text by a target reader. Delisle states that "translators usually perceive invariance requirements intuitively when accounting for the text type and purpose of the translation." (1999: 150). I am proposing *variance requirements* when accounting for text type and purpose in translation.

My optic has been pre-translation analysis, which is useful to the translator, but does not actually affect the translation process. Further research could providing guidelines for the application of this research – *how* to bridge the structural gap between the two languages. If translating from Source French to Target English, it seems that the rigid structure of the review may need to be altered. Opinion and description in French do not seem to mix as easily as within English reviews.

It seems likely, pending further research, that a translator would need to 'normalise' his target text in the domain of film writing and reviews to accommodate reader expectations of a text that entertains, with greater emphasis on ironic critique than descriptive narrative.

Is this adapting text rather than translating it? Any target text without this macrostructural approach will no longer fit comfortably into the required *target* text typology of film writing and review.

In conclusion, it seems that variance in form should be a conscious accommodation of the thinking patterns of the target language audience reflecting the receptor's logic and cognitive structuring.

References

- Armstrong, Nigel (2003). "Language". In: Hugh Dauncey, ed. *French Popular Culture: An Introduction*. London: Arnold, 17-33.
- Baker, Mona (ed.) (1998/2001). Routledge *Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Baker, Mona 1993. "Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications". In: Mona Baker, Gill Francis, & Elena Tognini-Bonelli (eds). *Text and Technology: In honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 233-50.
- Baker, Mona (1995). "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research" in *Target*, 7 (2), 223-43.
- Bakker, Matthijs, Cee Koster and Kitty Van Leuven-Zwart (1998, 2001). "Shifts of Translation" In: Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 226-231.
- Bastin, Georges L. (1998, 2001). Adaptation. In: M. BAKER, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 5-8.
- Bell, Roger T.(1988). Modelling the Translation Process: A Major Task for Translation Theory. In: *Proceedings of Conference on Translation Today*. Hong Kong: Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture.
- Blum-Kulka, Shoshana. (1986). Shifts of cohesion and coherence in translation. In: Juliane House, Shoshana Blum-Kulka, eds. *Interlingual and intercultural communication: Discourse And Cognition In Translation And Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Günther Narr.

Brisset, Annie (1986). "Tchekhov en Abitibi, Brecht banlieusard. Et le québécois devient langue littéraire" In *Circuit* (12), 10.

Cairns, Leonard (2000). "Sexual fault lines: sex and gender in the cultural context" In: William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 81-94.

Chartier, Roger (1993). "Trajectoires et tensions de l'Ancien Régime" In: André Burguière, ed., *Histoire de la France. Les formes de la culture*. Paris: Édition du Seuil.

Chesterman, Andrew (1994). "Quantitative Aspects of Translation Quality" *Lebende Sprachen*, 39 (4), 153-6.

Collard, Susan (2000). "French Cultural Policy: the special role of the State" In: William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 38-50.

Cornick, Martin, (2000). "Intellectuals in French culture" In: William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 270-286.

De Beaugrande, Robert (1978). *Factors in a Theory of Poetic Translating*. Assen: Van Gorcum.

De Beaugrande, Robert., Dressler, Wolfgang (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.

Delisle, Jean, Lee Jahnke, Hannelore, Cormier, Monique (eds) (1999). *Translation Terminology*. FIT Monograph Series. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Demossier, Marion, Milner, Sue (2000). "Social Difference: Age and Place" In: William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 69-80.

Dufrenne, Mikel (1963). *Language and Philosophy*, trans. H. B. Veatch. Bloomington: Indiana University Press, 35-39.

Eco, Umberto, Nergaard, Siri (1998, 2001). "Semiotic approaches. In Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 218-222.

Fitzgerald, F.Scott (1934, 1982). *Tender is the Night*. New York: Scribner, Harmondsworth: Penguin.

Fitzgerald, F.Scott (1951, 1955). *Tender is the Night*. New York: Cowley, Harmondsworth: Penguin.

Grabe, William, Kaplan, Robert (1989). "Writing in a second language: contrastive rhetoric" In Donald M. Johnson, Duane H. Roen, eds. *Richness in writing: empowering ESL students*. White Plains, NY: Longman, 263-283.

Grice, Herbert Paul (1975) "Logic and Conversation" In Peter Cole, Jerry L. Morgan, eds. *Syntax & Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 41-58.

Gutt, Ernst August (1991, 2000). *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell. (Second and Revised Edition) Manchester: St Jerome Publishing.

- Gutt, Ernst August (1998). "Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations" in Leo Hickey, ed. *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 41-53.
- Halliday, M.A.K., Hasan, Ruqaiya (1976). *Cohesion in English*. London: Longman Group.
- Halliday, M.A.K. (1978). *Language as a Social Semiotic*. London: Arnold, 1978, 62, 125.
- Harris, Sue (2000). "Cinema in a nation of filmgoers" In William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 208-219.
- Harvey Keith (1995). "A Descriptive Framework for Compensation" In *The Translator*, 1 (1), 65-86.
- Harvey, Keith (1998, 2001). Compensation. In Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 37-40.
- Hatim, Basil, Mason, Ian (1990). *Discourse and the Translator*. London/New York: Longman, 48.
- Hatim Basil (1991). "The Pragmatics of Argumentation in Arabic: The Rise and Fall of a Text Type. *Text*, 11 (2), 189-99.
- Hatim, Basil 1998, (2001). "Discourse analysis and translation" In: M. Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 67-71.
- Hatim, Basil (1998, 2001). "Pragmatics and translation" In: Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge: London/New York, 179-183.
- Hatim, Basil (1998, 2001). "Text linguistics and translation" In Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge: London/New York, 262-265.
- Hatim, Basil (1998). "Text Politeness: A Semiotic Regime for a More Interactive Pragmatics". In Leo Hickey, ed., *Topics in Translation: The Pragmatics of Translation*. Multilingual Matters: Clevedon, 72-102.
- Hervey, Sandor, Higgins, Ian (1992). *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English*. London/New York: Routledge.
- Hervey, Sandor (1998). Speech Acts and Illocutionary Function in Translation Methodology. In Leo Hickey, ed., *Topics in Translation: The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 10-24.
- Hickey, Leo, 1998. Perlocutionary Equivalence: Marking, Exegesis and Recontextualisation. In Leo Hickey, ed., *Topics in Translation: The Pragmatics of Translation*. Multilingual Matters: Clevedon, 217-232.
- Hoenig, Heinz G., Kussmaul, Paul (1984). *Strategie der Übersetzung*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- House, Juliane (1977, 1981). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen, Günter Narr.
- House, Juliane (1998). Politeness and Translation. In Leo Hickey, ed., *Topics in Translation: The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 54-71.

- House, Juliane (1998, 2001). Quality of translation. In Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 197-200.
- Hughes, R. E., Duhamel, P.A., 1962. *Rhetoric: Principles and Usage*. New Jersey: Englewood Cliffs, 19-20.
- Jenkins, Brian, 2000. French political culture: homogenous or fragmented. In: William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 111-125.
- Kachroo, Balkrishan, 1984. "Textual Cohesion and Translation" In *META*, XXIX, (2), 128-134.
- Kade, Otto (1968). *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopaedie.
- Kaplan, Robert B. (1966). Cultural thought patterns in intercultural education. *Language Learning* 16 (3-4): 1-20. University of Southern California.
- Koller, W. (1972). Grundprobleme der Übersetzungstheorie: Unter besondere Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle. Berne: Franke.
- Koller, Werner (1983). (Translation by Gutt E.A). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer Koller, 186.
- Kussmaul, Paul (1997). "Text Conventions and Translating: Some Methodological Issues" In: Anna Trosborg, ed. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: Benjamins.
- Larson, Mildred L. (1984). *A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Laviosa-Braithwaite, Sara (1998, 2001). "Universals of translation" In: Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 288-291.
- Li, Jingming, Xu, Shuhua (2003). "Foregrounding as a Criterion for Translation Criticism" In *Babel* (49): 4, 302-309. Fédération des Traducteurs (FIT) Revue Babel.
- Mitchell, Lucy (2000). "French education: equal or elitist?" In: William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 51-65.
- Munro, James (2000). "If it isn't clear, it isn't French: language and identity" In William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 129-139.
- Nabokov, Vladimir (1955). "Problems of translation: Onegin in English" *Partisan Review* 22 (4): 496-512.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity – Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Nida, Eugene A., Taber, Charles S. (1969). *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: Brill.
- Oliver, R. T.(1965). Foreword. In: M. Nathanson, H.W. Johnstone. Jr., eds. *Philosophy, Rhetoric and Argumentation*. Pennsylvania: University Park, x-xi.

Popovic, Anton (1970). The Concept, "Shift of Expression" in Translation Analysis. In: James S. Holmes, F. De Haan, A. Popovic, eds. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. The Hague: Mouton.

Powrie, Phil (2003). Cinema. In Hugh Dauncey, ed. *French Popular Culture: An Introduction*. London: Arnold, 119-134.

Reiss, Katharina, Vermeer Hans J. (1984/1991). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. *Linguistische Arbeiten* (147), 2nd edn. Tübingen: Niemeyer.

Reynolds, Siân (2000). "How the French present is shaped by the past: the last hundred years in historical perspective" In William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 23-27.

Robinson, Douglas (2001). Literal approaches. In: M. BAKER (ed). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 125-127.

Sapir, Edward (1921, 1929). *Language: an introduction to the study of speech*. London: Hart-Davis.

Sapir, Edward (1956). "Culture, Language and Personality: selected essays" In: D.G. Mandelbaum, ed. Berkeley, London: University of California Press.

Savory, Theodore (1957). *The Art of Translation*. London: Cape, 54.

Schäffner, Christina (1998, 2001). Skopos theory. In: Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 235-238.

Schäffner, C., 2001. *Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches Illustrated*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Schulte, Reiner (1987). Translation Theory: A challenge for the future. *Translation Review* 23: 1-2.

Snell Barbara M., Crampton, P. (1983). "Types of Translation" In Catriona Picken, ed. *The Translator's Handbook*. London: Aslib, 109-120.

Sperber, Dan, Wilson, Deirdre, 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.

Suter, Hans J. (1993). *The Wedding Report: A Prototypical Approach to the Study of Traditional Text Types*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Swift, B.C. (2000). "Reading books in French: la culture du livre" In William Kidd, Siân Reynolds, eds. *Contemporary French Cultural Studies*. London: Arnold, 257-269.

Tirkkonen-Condit, Sonja (1986). "Text Type Markers and Translation Equivalence" In Juliane House, Shoshana Blum-Kulka, eds., *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Günter Narr.

Toury, Gideon (1985). A rationale for Descriptive translation Studies. In: Theo Hermans, ed. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London /Sydney: Croom Helm.

Toury, Gideon (1980). *In search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.

Toury, Gideon (1991). What are descriptive studies into translation likely to yield apart from isolated descriptions? In Kitty Van Leuven-Zwart, Ton Naaijken, eds. *Translation Studies: The state of the art: Proceedings from the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.

Trosborg, Anna, ed. (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam: Benjamins.

Vermeer, Hans J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeiner Translationstheorie, *Lebende Sprachen* 23 (3), 99-102.

Vermeer, Hans J. (1987). What does it mean to translate ? *Indian Journal of Applied linguistics* 13 (2): 25-33.

Vermeer, Hans J. (1992). Is Translation a linguistic or a cultural process? In: M. Coulthard, ed. *Studies in Translation/Estudos in Traducao, Ilha do Desterro*, (28):37-49.

Vinay, Jean Paul, Darbelnet, J. (1958, 1977). *Stylistique compare du français et de l'anglais. Methode de traduction*. Paris: Didier. transl. Juan Sager, M. J. Hamel (1995) as *Comparative Stylistics Of French And English: A Methodology For Translation*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Werlich, Egon (1976). *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meyer.

Whorf, Benjamin L. (1956). "Language, thought and reality" In J. B. CARROLL., ed. *Selected writings of Benjamin Lee Whorf.*, Cambridge (Mass.): MITP.

Williams, Jenny, Chesterman Andrew (2002). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St Jerome Publishing.

Wilss, Wolfram (1982). *The Science Of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Günter Narr, 145.

Online Bibliography

Matsuda, Paul Kei (1997). "Contrastive Rhetoric in Context: A dynamic model of L2 writing" in *Journal of Second Language Writing*, 6 (1), 45-60.

http://web.ics.purdue.edu/~jsilvat/symposium/2002/cr/matsuda_jslw.pdf
accessed 31 May 2005.

Pourcel, Stéphanie (2002). "Investigating linguistic relativity: a research methodology." *Durham Working Papers in Linguistics*, (Volume 8), 125-138.

www.dur.ac.uk/dwp/linguistics/resources/DWPVOL8/DWP8.Pourcel.pdf
accessed 31 May 2005

Garton Ash, Timothy (2004). "Mental Metics" in *The Guardian*, Thursday July 8, 2004.

<http://www.guardian.co.uk/comment/story/0,3604,1256274,00.html>
accessed 31 May 2005

British Film Institute - UK cinema admissions, 1933-2003

http://www.bfi.org.uk/facts/stats/all_time/uk_admissions.html
accessed 31 May 2005

Dyja, Eddie (2005). "UK Film, Television and DVD/Video Overview"

<http://www.bfi.org.uk/bookvid/books/handbook/overview2005.html>
accessed 31 May 2005

Chandler, Daniel (2004). "Semiotics for beginners. "

<http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/sem07.html>
accessed 17 May 2005

Descartes and Substance Dualism. Philosophy Online

http://www.philosophyonline.co.uk/pom/pom_substance_dualism.htm
accessed 17 May 2005

"Les Genres Journalistiques – la critique"

<http://presse.cyberscol.qc.ca/ijp/observer/genres/genres.html>
accessed 17 May 2005

Writing Film Reviews"

http://nd.essortment.com/writingfilmrev_rbej.htm
accessed 17 May 2005

"Mapping adversative coherence relations in English and French." *Languages in Contrast* 5 (1), 2005.

http://www.aston.ac.uk/lss/english/02_diss/lmllies.jsp
accessed 17 May 2005

Sapir-Whorf Hypothesis

http://en.wikipedia.org/wiki/Sapir-Whorf_Hypothesis
accessed 10 June 2005

Tables of Results

Predominant macrostructural features of French film reviews:

- begin with often detailed contextual information, genre, industry, historical, director
- body of review is clearly demarcated narrative/description, with narrative occurring *earlier* than in English reviews
- final part of review is opinion
- can finish with pithy short clause or sentence (**FR-10** "C'est hélas, tout." "that, unfortunately, is all")
- formulaic rhetorical structures apparent – groups of three (**FR-8** "Dévoré par la culpabilité, animé d'un féroce désir de vengeance, hanté par une indépassable peur d'enfance, ..." "Eaten up with guilt, animated by a violent desire for vengeance, haunted by an overriding childhood fear")
- digressions from review present, including bracketed information (**FR-1** "(qui envahira mercredi les salles françaises, et jeudi le reste des écrans de la planète)" "(which will be invading French cinemas on Wednesday, and all other screens on the planet on Thursday)")
- formality of register noted in most reviews, informality often signalled by use of English or anglicisms within text. (**FR-7** "en homme gadget" "as gadget man")
- Text producer opinion generally reserved for the final paragraph (Body of review acting as a build-up to a final pronouncement on opinion)
- external authorities quoted to add weight to review (**FR-1** "Une confirmation brillante de la règle d'or du cinéaste: "Les bons effets spéciaux sont ceux qu'on ne remarque pas." "a striking confirmation of the film-maker's golden rule: the best special effects are those that aren't noticeable.")
- clear demarcation between contextual information, narrative and opinion
- little interleaving of opinion and fact
- little use of irony
- title of review a reflection of a line within the review

Predominant macrostructural features of English film reviews:

- may open with a quote from the film itself (**EN-2** "to the batcave!")
- only quote external authorities in order to refute them (**EN-4** "which is why, rather absurdly, some have described the film as ...")
- do not in general digress from the review itself
- use creative/expressive language frequently and throughout
- use little or no formulaic or stylized rhetorical language except for final pithy sentence (**EN-10** "And what constitutes goodness?")
- text producer opinion apparent from opening paragraph and *throughout* review
- frequent examples of spoken register used throughout review (**EN-9** "It all trots along politely")
- narrative descriptions interwoven with opinion *throughout* review, although general tendency seems that narrative description is presented *later* than in French reviews
- linear development of reviews
- mixed juxtaposed registers (**EN-8** "imperious, boozy")
- punctuation – dash used to reduce formality (**EN-4** "... you do sometimes wonder what – if anything – is on his mind.")
- national culture/current affairs references present, engaging reader interest (**EN-2** "the ultimate hoodie is back")
- Title of review is title of film
- Conclusion not exclusively opinion, can still contain contextual information or intertextual references.

Texts Analysed

<i>French Texts</i>		<i>English Texts</i>	
FR-1	Film: Star Wars – Episode III Title of Review: Festival de Cannes 2005. Author: Arnaud Schwartz Date: 16 May 2005 Length: 512 words Source: La Croix http://web.lexis.nexis.com accessed 17 May 2005	EN-1	Film: Star Wars – Episode III Title of Review: Star Wars: Episode III – Revenge of the Sith Author: Peter Bradshaw Date: 13 May 2005 Length: 837 words Source: Guardian Unlimited http://film.guardian.co.uk accessed 17 May 2005
FR-2	Film: Kingdom of Heaven Title of Review: L'épopée des croisades; "Kingdom of Heaven" de Ridley Scott Author: Marie-Noëlle Tranchant Date: 4 May 2005 Length: 397 words Source: Le Figaro http://web.lexis.nexis.com accessed 17 May 2005	EN-2	Film: Batman Begins Title of Review: Batman Begins Author: Peter Bradshaw Date: 17 June 2005 Length: 811 words Source: The Guardian
FR-3	Film: Kingdom of Heaven Title: Le croisé de la tolérance Author: A.C. Date: 4 May 2005 Length: 681 words Source: Les Echos http://web.lexis.nexis.com accessed 17 May 2005	EN-3	Film: Batman Begins Title of Review: The cape of good hope Author: Philip French Date: 19 June 2005 Length: 943 words Source: The Observer http://film.guardian.co.uk/News_Stories accessed 20 June 2005
FR-4	Film: Batman Begins Title: Aux sources du mythe Author: Régine Magné Date: 15 June 2005 Length: 381 words Source: Sud Ouest http://web.lexis.nexis.com accessed 20 June 2005	EN-4	Film: Kingdom of Heaven Title of Review: Storming the Kingdom Author: Derek Malcolm Date: 9 May 2005 Length: 455 words Source: The Evening Standard http://web.lexis-nexis.com accessed 17 May 2005
FR-5	Film: Batman Begins Title of Review: Cher Christopher Nolan...; Author: Eric Libiot Date: 13 June 2005 Length: 365 words Source: L'Express http://web.lexis.nexis.com accessed 20 June 2005	EN-5	Film: The Bridesmaid Title of Review: The Bridesmaid Author: Peter Bradshaw Date: 13 May 2005 Length: 116 words Source: The Guardian
FR-6	Film: Batman Begins Title of Review: Batman, la genèse Author: Régine Magné Date: 12 June 2005 Length: 711 words Source: Sud Ouest Dimanche http://web.lexis.nexis.com accessed 20 June 2005	EN-6	Film: The Bridesmaid Title of Review: The Bridesmaid Author: Philip French Date: 15 May 2005 Length: 124 words Source: The Observer
FR-7	Film: Batman Begins Title of Review: Batman au berceau; A l'affiche	EN-7	Film: Monster-in-Law Title of Review: Monster-in-Law Author: Steve Rose

	Alexis Bernier Date: 15 June 2005 Length: 608 words Source: Libération http://web.lexis.nexis.com accessed 20 June 2005		Date: 13 May 2005 Length: 145 words Source: The Guardian
FR-8	Film: Batman Begins Title of Review: BANDE DESSINÉES. De la psychologie du super-héros. Author: Arnaud Schwartz Date: 15 June 2005 Length: 359 words Source: La Croix http://web.lexis.nexis.com accessed 20 June 2005	EN-8	Film: Monster-in-Law Title of Review: Monster-in-Law Author: Philip French Date: 15 May 2005 Length: 140 words Source: The Observer
FR-9	Film: The Bridesmaid Title of Review: Le gendre idéal et la cinglée Author: Jean-François Rauger Date: 17 November 2004 Length: 938 words Source: Le Monde http://web.lexis.nexis.com accessed 17 May 2005	EN-9	Film: A Good Woman Title of Review: A Good Woman Author: Steve Rose Date: 13 May 2005 Length: 137 words Source: The Guardian
FR-10	Film: The Bridesmaid Title of Review: On se plaît à demi à Nantes Author: Jean Roy Date: 17 November 2004 Length: 269 words Source: L'Humanité http://web.lexis.nexis.com accessed 17 May 2005	EN-10	Film: A Good Woman Title of Review: A Good Woman Author: Philip French Date: 15 May 2005 Length: 206 words Source: The Observer

Results Tables in Full

Table 1:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Quote from film dialogue	Opening words	EN-1 "Henceforth you will be known as Darth Vader" EN-2 "To the batcave"	Only observed in English texts
Contextual information given – either historical or genre	Opening	FR-1 1 st introductory lines mention previous actors in the role of Batman FR-4 film industry context given in first two paragraphs FR-5 film industry context given in first two paragraphs FR-7 film industry context given in first paragraph FR-8 first paragraph provides genre context EN-1 Reference made to the Star Wars series and the film's position within this genre EN-2 Reference made to preceding Batman films EN-3 First four paragraphs give the provide contextual information on the history of the Batman genre, including the TV series, and the original strip cartoon EN-5 film placed within its genre EN-6 age of director given in opening words	Mixed in opening part of review
Evidence of Intertextuality	Opening	FR-6 2 nd paragraph and title play on Biblical intertextuality with a play on the words Genesis/genesis and an intertextual reference to the opening lines of the Bible "Au commencement ..." "In the beginning ..." – both acting to lend weight to the supposed epic nature of the film FR-7 2 nd paragraph contains a reference to Q from the James Bond genre FR-10 opening reference to Balzac EN-7 reference made to "Meet the Parents" EN-8 reference made to "Meet the Parents"	Mixed in opening part of the review

Table 2:

Feature of text examined	Position of feature text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Reference made to external opinions or authorities	Opening	EN-4 second paragraph – but this external source is then rejected by text producer EN-10 in opening lines Henry James is quoted, but then his opinion is refuted by text producer	External authorities which are then refuted only seen in English texts
Description of Film narrative	Opening	FR-1 first long paragraph in two initial paragraphs 2 nd purely descriptive paragraph of the film FR-2 FR-3 FR-6 The first half of the review is essentially a description of the film	Description of film narrative in opening position of review only observed in French texts
Evidence of Text Producer opinion	Opening	FR-9 the first paragraph contains overt praise of the film EN-1 opinion is apparent from the outset in ironic terms, ironic imagery and adjectives, interwoven with contextual or descriptive content EN-1 strong persona of critic "I looked bleakly around the cinema" EN-2 comments made on both film and director EN-4 begins "Ridley Scott is a brilliant film-maker" EN-5 overt comment on film's predictability EN-6 opening paragraph reflects disappointment in film EN-8 "painfully unfunny, deeply dislikeable, distaff version" EN-10 overt praise	Expressing an opinion on the film seems to be a characteristic of English film reviews

Table 3:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Digressions from review theme	Opening	<p>FR-4 details given on nationality and career route of main actor</p> <p>FR-5 the first three paragraphs discuss the director's position within the Hollywood film industry</p> <p>FR-6 2nd paragraph digresses into a comparison with the Star Wars genre – more a contemporary culture reference than a specific addition to the review content.</p>	Digressions from the film review itself in the opening part of the text are only observed in the French texts
Expressive creative apparent	Opening	<p>FR-5 The form of this review is in itself creative, in that it chooses to present itself as a personal letter to the director – and in its opening lines, "Donc, vous aussi" ("Even you ...")</p> <p>FR-6 The 2nd paragraph's phraseological reference to the Bible is a creative use of language, and there is further evidence of expressive text in the bat and wings metaphors in the first paragraph.</p> <p>EN-1 strong criticism presented in a humorous manner</p> <p>EN-4 ironic humour in first paragraph "even if you do wonder what – if anything – is on his mind"</p> <p>EN-5 play on words, and metaphorical opening</p> <p>EN-8 alliteration</p> <p>EN-9 mixed metaphor of balloon and champagne</p>	mixed
Formulaic text or Rhetorical style	Opening	<p>FR-8 The first paragraph has a formulaic rhetorical structure of three sentences</p> <p>EN-10 Beginning with a quote which is then refuted in a pithy three word sentence</p>	mixed

Table 4:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Examples of spoken register	Opening	FR-4 ... " ..qui s'y colle" "who gets stuck in ..." EN-1 "mind-bogglingly" "here at any rate ... , or rather" EN-2 2 nd paragraph – "went pear-shaped" "the inevitable sniggering" EN-4 use of cliché EN-5 "drops off the production line" EN-7 opening paragraph – "knock-off"	Predominantly a feature of English texts
Contextual information given – either historical or genre	Body Review	FR-2 reference made to other films of director/producer FR-3 reference made to other films of director/producer FR-3 reference made to other recent historical films (Troy, Alexander) FR-4 historical context of original cartoon strip explained EN-10 national origin and geographical setting of film established	Predominantly a feature of French texts in this position
Evidence of Intertextuality	Body Review	FR-5 other films of Christopher Nolan mentioned FR-10 other films of this genre mentioned EN-2 mention of American Psycho EN-3 comparisons made with other films of director/producer, and comparisons made with Scarlet Pimpernel, Da Vinci conspiracies EN-5 other Ruth Rendell books mentioned EN-6 reference to Jennifer Lopez as J-Lo – a reference to her musical career	mixed
Reference made to external opinions or authorities	Body Review	FR-6 Christopher Nolan directly quoted explaining his fascination with the character of Batman.	Only observed in a French text

Table 5:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Description of Film narrative	Body Review	<p>FR-3 entire paragraph – overtly marked "Getting back to our story" (Resumons)</p> <p>FR-4 third paragraph</p> <p>FR-9 the central three/four paragraphs are distinctly descriptive in nature (all except for one major digression)</p> <p>EN-1 only snippets interwoven with opinion</p> <p>EN-2 four descriptive paragraphs</p> <p>EN-3 primarily descriptive</p> <p>EN-4 one partially descriptive paragraph interwoven with opinion</p> <p>EN-5 one sentence</p> <p>EN-6 central part of (one paragraph) review is narrative</p> <p>EN-7 central section is narrative</p> <p>EN-8 narrative spread over parts of both opening and concluding paragraphs</p> <p>EN-9 central paragraph is descriptive but interwoven with opinion-loaded adjectives</p> <p>EN-10 2nd paragraph descriptive</p>	<p>Mixed</p> <p>Both French and English texts show evidence of film narrative in the central position of the review – with a slight predominance in English texts – however, a further difference is that the descriptions in English are rarely neutral observations and are often vehicles for text-producer opinion.</p>
Evidence of Text Producer opinion	Body Review	<p>FR-1 paragraph 4 – commenting on success of production</p> <p>FR-8 third paragraph signals Text producer's opinion beginning "Let's tell it straight ..." (my translation)</p> <p>EN Texts – in general – see box above – where text producer opinion is often interwoven with narrative description</p>	<p>Mixed – but presented differently in French and English texts</p>

Table 6:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature	demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Digressions from review theme	Body Review	<p>FR-1 paragraph 4 – marketing information and commenting on Parisian Star Wars</p> <p>FR-1 bracketed information on film opening dates</p> <p>FR-3 comments on Oscars for previous films, then digression overtly marked with "Resumons" – getting back to our story ...</p> <p>FR-9 digression into the nature and style of the director's work</p> <p>EN-2 3rd paragraph contains bracketed information giving the text producer's personal love interest choice for the film – used to communicate direct opinion to readership</p>	<p>Predominantly a feature of French texts</p>	
Expressive or creative apparent	Body Review	<p>FR-2 highly stylised portion of text describing film, creative yet still tight and formal.</p> <p>EN-1 the deliberate mixture of register and the ironic tone throughout</p> <p>EN-2 throughout evidence of a confidence in tone, and in the deliberate mixture of register and use of irony</p> <p>EN-8 "foul, fouler, foulest means"</p> <p>EN-9 alliteration "picturesque playground"</p> <p>EN-9 sustained metaphor employed to describe one character</p>	<p>Predominantly a feature observed in English texts</p>	
Formulaic text or Rhetorical style	Body Review	<p>FR-1 classic rhetorical structure of three – "Plus sombre, plus intense, plus violente"</p> <p>FR-1 sentences and clauses beginning with past participles</p> <p>FR-6 the longer sentences of the review are often punctuated by short one-word sentences</p> <p>FR-6 repetition of "un peu" four times in paragraph 7 for rhetorical effect</p>	<p>Only observed in French texts</p>	

Table 7:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Examples of spoken register	Body Review	EN-4 "Dodgy history aside" EN-5 use of dreary and dodgy as adjectives EN-7 Bracketed emphatic "(no, really)" to suggest irony EN-8 "off her rocker" EN-10 "layabouts"	A feature only observed in English texts
Contextual information given – either historical or genre	Conclusion	EN-5 information provided on director in final line as a bracketed aside	Only one result – observed in an English text
Evidence of Intertextuality	Conclusion	EN-5 Further references to the Scarlet Pimpernel EN-6 references to Hitchcock	Only observed in English texts – but only observed in two results
Reference made to external opinions or authorities	Conclusion	FR-1 concluding paragraph – an external source is quoted to state what constitutes good special effects in a film.	Only observed in French texts
Aspects of Appellative text (Vocative/Persuasive)	Conclusion	FR-5 there are aspects of persuasive text in the final paragraph, but they are not directed to the readership of the review – but directed to the film director as the 'recipient' of the letter	One example only

Table 8:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Description of Film narrative	Conclusion	<p>FR-3 first part of final paragraph gives further narrative details distinct from commentary</p> <p>EN-1 never as a separate category to opinion – never presented without overt ironic tone</p> <p>EN-5 final sentence indicates plot</p>	Mixed French and English – general tendency for French texts to present narrative earlier
Evidence of Text Producer opinion	Conclusion	<p>FR-1 concluding paragraph – using highly laudatory adjectives</p> <p>FR-2 "il faut s'agacer" ... "le film est plombé par un scénario trop discursif" final line</p> <p>FR-4 describing film as elegant and effective</p> <p>FR-5 the final combat scene is overtly described as ridiculous</p> <p>FR-7 ironic tone of entire review culminates in a strong criticism of the lack of real depth of the film</p> <p>FR-10 overt reference made to the director's lazy filming style</p> <p>EN-1 throughout – overt – interwoven with description</p> <p>EN-3 overt praise in final paragraph</p> <p>EN-4 "this is full lush cinematography ... All that is a plus ..."</p> <p>EN-5 "lacks impact"</p> <p>EN-6 "... poorly worked out"</p> <p>EN-8 "The dialogue is feeble" "The comic timing is constantly off"</p> <p>EN-9 final line</p>	Mixed – however French texts have often built up to an opinion whereas English texts have interwoven the opinion throughout the review
Digressions from review theme	Conclusion	<p>FR-1 bracketed technical information on details of French title provided</p> <p>FR-2 bracketed information on current affairs relevant to film</p> <p>FR-3 bracketed information on special effects</p> <p>EN-2 bracketed text to communicate directly with readership "(I am tempted to say ...)"</p>	Digressions were predominantly a feature of French texts – the English had a different functional value

Table 9:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature	demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Expressive or creative apparent	Conclusion	FR-1 second to last paragraph (my translation) "giant frescoes of the land of light sabres) FR-5 "blockbuster à popcorn" – adopting phrases from spoken language to the register FR-10 imagery of a cat to describe film style EN-1 final paragraph – "the airless galaxy Lucas creates" EN-7 use of Bathos "the ruination of their nuptials" "coiffed to terrifying extremes"	mixed	
Formulaic text or Rhetorical style	Conclusion	FR-2 formal short FR-4 formal short FR-4 formal short FR-5 formal short FR-8 formal paragraph begins with a rhetorical structure of three sentences FR-9 formal short FR-10 formal short final sentence EN-1 formal short final sentence EN-2 formal short final sentence EN-4 formal short final sentence EN-6 formal short final sentence EN-7 formal short final sentence EN-9 formal short final sentence EN-10 formal short final sentence	sentence paragraph sentence sentence of three sentences final opening final rhetorical structure of three sentences short stylised short short short short final sentence	Predominant feature of both French and English texts
Examples of spoken register	Conclusion	EN-3 concluding paragraph beginning with "Anyway" EN-4 "Why should we quibble ..." EN-7 final use of "though" after comma EN-8 "boozy ex-mother-in-law" EN-9 "It all trots along politely"	Only observed in English text	

Table 10:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Text producer distancing himself from comment	Global issues	FR-1 body of review – "on peut considerer que" – it could be considered that ...	Only observed in French texts
Linear development	Global issues	EN-1 one paragraph flowing on from the previous one – often with an initial conjunction linking one paragraph to the previous EN-4 strong linear development apparent EN-5 linear development EN-7 linear development EN-8 linear EN-9 linear EN-10 linear	Only observed in English texts
Point by point argumentation	Global issues	FR-2 clear demarcation between description and review FR-3 clear demarcation between description and review FR-4 strict paragraph demarcation of (i) actor, (ii) historical context, (iii) narrative, (iv) comment FR-5 clear demarcation (paragraph break) between contextual information on film and film critique FR-9 use of subheading	only observed in French texts

Table 11:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Mixed formal/informal register	Global issues	FR-3 moves between spoken/written formal/informal register FR-5 mixed alternating registers EN-1 mixed alternating registers indicative of humorous/ironic approach to text EN-2 throughout EN-4 mixed register interleaving cliché, spoken language with a neutral register EN-8 mixed register adjectives juxtaposed – "imperious, boozy" EN-9 mixed register – formal written register interleaving with spoken	Apparent in both French and English – however the occurrences in English are more frequent
Predominantly formal register	Global issues	FR-1 FR-2 FR-4 FR-6 FR-8 predominantly formal but not exclusive FR-9 FR-10	A predominant feature of French texts – the register in English texts rises to neutral or semi-formal
Punctuation used to reduce formality - (dash) for informality	Global issues	FR-8 paragraph 2 EN-3 use of dash reducing formality in final paragraph EN-4 use of dash in 1 st , 3 rd , 4 th and concluding paragraph	More frequently observed in English texts
National culture reference – of function the engaging reader – bridging the gap between the text producer and text receiver	Global issues	EN-1 paragraph 5 – "Princess Diana" EN -1 paragraph 7 – "Mr and Mrs..." EN-2 paragraph 3 – "the ultimate hoodie is back" EN-3 final paragraph reclaiming ownership of American film, "a largely British cast and mostly made in this country" EN-4 "BNP"	Observed only in British texts

Table 12:

Feature of text examined	Position of feature in text	Texts of this feature demonstrating elements	Predominantly a feature of French or English texts?
Title of Review is Title of Film	Title	EN-1 EN-2 EN-5 EN-6 EN-7 EN-8 EN-9 EN-10	Only observed as a feature of English texts
Title of Review (not title of film) reflected overtly or repeated in the content and body of the review	Title	FR-2 FR-3 FR-4 FR-5 FR-6 FR-8 FR-9 FR-10 EN-3	All but one example a feature of French texts
A referential review title in unreflected review body	Title	EN-4	

Octavia Haure holds an MA Applied Translation Studies from London Metropolitan University where she teaches translation theory. She also teaches English as a foreign language. Her research interests encompass a wide range of intercultural issues in relation to translation processes and products. She can be reached at octavia_haure@hotmail.com.